

Idioma y traducción C3 (chino)

2015/2016

Código: 101393

Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3	1

Contacto

Nombre: Anne Helene Suárez Girard

Correo electrónico: AnneHelene.Suarez@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (chi)

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura, el alumno deberá ser capaz de :

- Comprendre textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Produir textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)
- Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)
- Para traducción, además, cuidar la redacción en la lengua de llegada.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es continuar el desarrollo de las competencias comunicativas del alumno en Idioma C, así como iniciarlo en los aspectos contrastivos fundamentales y en la especificidad de la práctica de la traducción profesional de la combinación lingüística.

Se dedicarán 6 créditos a Idioma y 3 a traducción.

Al acabar la asignatura, el alumno deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Resolver problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
5. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
6. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
7. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos básicos para resolver problemas de traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
9. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
10. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos básicos para poder editar textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
11. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
12. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir: Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
13. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
14. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
15. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
16. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
17. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
18. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones., Adecuados al contexto y con corrección lingüística.
19. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos y con finalidades comunicativas específicas.
20. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

21. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
22. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

Contenido

IDIOMA:

Desarrollo de los conocimientos lingüísticos

Profundizar y ampliar las bases de la gramática china aprendidas a lo largo de los dos primeros cursos del grado, enfatizando:

- complementos verbales, particularmente el resultativo, potencial y direccional compuesto
- la subordinación
- la oración comparativa
- la oración con
- las preposiciones y los adverbios ()

Ampliar conocimientos léxicos y de formación de caracteres y vocabulario.

Desarrollo de la comprensión lectora . Ejercitar la comprensión lectora de textos narrativos poniendo el énfasis en la contrastividad y la reformulación.

Desarrollo de la comprensión escrita. Estimular la producción de textos escritos sobre temas trabajados en clase poniendo el énfasis en la contrastividad y la reformulación.

Desarrollo de la expresión y comprensión oral. Ampliar léxico, la competencia oral poniendo el énfasis en la reformulación.

[
/

1

-Principios básicos para la práctica de la traducción. Problemas, técnicas y estrategias fundamentales de la traducción de textos en chino.

-Resolución de dificultades contrastivas: diferencias de convenciones de la escritura, léxicas, morfosintácticas y textuales.

-Uso de recursos tecnológicos y de documentación básicos relevantes para la traducción del chino.

-Resolución de problemas de traducción de textos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

Metodología

Idioma:

Los contenidos lengua de la asignatura se irán desarrollando a partir de explicaciones orales por parte del profesor y la realización de tareas enfocadas a conseguirlos, tomando como base el libro de texto. Las tareass

constarán de actividades de comprensión y expresión escritas, ejercicios de comprensión y expresión orales, ejercicios de vocabulario, de gramática, de traducción a la vista y pruebas de evaluación. Estas actividades serán individuales o en pequeños grupos.

Las actividades de trabajo presencial ocupan un total de 48 horas y son evaluables. El trabajo presencial en clase dura un total de 15 sesiones a lo largo del semestre, que se emplearán tanto para las actividades lectivas como las de evaluación.

La 16a semana del semestre se dedicará, si es necesario, a recuperar materia o a tutorías individuales y segundas convocatorias para los alumnos que lo necesiten.

Traducción:

Trabajo individual o en grupo de textos previamente asignados y preparados por el alumno, con debate sobre las principales dificultades que presenta, contextualización, trabajo lingüístico, etc y sobre las diferentes opciones de resolución, sus ventajas, inconvenientes, adecuación al formato, etc.

En la preparación previa de un texto original del cual no hay traducción publicada, el alumno hace una propuesta de traducción a modo de borrador, señalando todas las dificultades encontradas y las diferentes opciones que se le ocurren para resolverlas, de forma que pueda participar en las discusiones en clase, justificar las opciones que le parezcan más adecuadas, razonar sobre las posibles ventajas e inconvenientes de dichas opciones.

En la sesión siguiente a la de puesta en común, el alumno deberá presentar una traducción individual del texto o fragmento que haya sido objeto de debate. La traducción debe ser esmerada y tener en cuenta lo que se haya hecho en clase en la sesión anterior.

En los casos en que se trabajen textos cuya traducción está publicada, estas cuestiones se verán completadas con el cotejo del original y su/s traducción/ones al castellano y/o catalán, el análisis y comentario de las opciones elegidas por el autor de la traducción, etc.

Todos estos ejercicios -preparación de los textos, con vocabulario, transcripción fonética, borrador de traducción, mención de las dificultades encontradas, razonamiento sobre las opciones elegidas, etc.- deben prepararse exactamente para las fechas indicadas. El alumno debe ser capaz de leer en voz alta cualquier fragmento del texto, de proponer una traducción de dicho fragmento, de comentar dificultades y opciones.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clase magistral	3	0,12	2, 21
Id.: Realización d'actividades de comprensión lectora	3	0,12	2, 21
Id.: Realización d'actividades de comprensión oral	4	0,16	2, 21
id.: Realización d'actividades de expresión oral	9	0,36	2, 21
Id.: Realización d'actividades de producción escrita	5	0,2	2, 21
Id.: Realización d'actividades de producción escrita	6	0,24	2, 21
Id.: Resolución de ejercicios	9	0,36	

Trad.: Lectura comprensiva y analítica de textos en lengua extranjera	10	0,4	2, 21
Trad.: Resolución de problemas y ejercicios controlados de traducción	10	0,4	2, 21
Trad.: Traducción individual o en grupo de textos en lengua extranjera	20	0,8	2, 21
Tipo: Supervisadas			
Id.: Supervisión y revisión de actividades de vocabulario y gramática	6	0,24	2, 21
Id.: Supervisión y revisión de actividades orales i escritas	6	0,24	2, 21
Trad.: Resolución de problemas y ejercicios controlados de traducción	10	0,4	2, 21
Trad.: Traducción individual o en grupo e textos en lengua extranjera	10	0,4	2, 21
Tipo: Autónomas			
Ampliación de conocimientos (individuales o en grupo)	15	0,6	2, 21
Aprendizaje del léxico de los textos	15	0,6	2, 21
Búsqueda de documentación	15	0,6	2, 21
Preparación de actividades de comprensión lectora (individuales o en grupo)	15	0,6	2, 21
Preparación de traducciones y trabajos	30	1,2	2, 21
Resolución de ejercicios (individuales o en grupo)	15	0,6	2, 21

Evaluación

La prueba de la parte de lengua contará un 30% de la nota final, las de traducción también un 30% de la nota final, y el 40% restante

corresponderá a la carpeta docente, que contará 10% en traducción y 30% en lengua.

Será NO PRESENTADO cuando el alumno no se haya presentado presentat a alguna de les pruebas de una de les dos parts o no presente

al menos el 75% de los trabajos evaluables avaluables de la carpeta docente.

En el caso de un no presentado o de un suspenso, el alumno sólo podrá recuperar nota en uno dels dos casos siguientes:

- Cuando no haya presentado el 25% de las actividades o trabajos evaluables de manera justificada.
- Cuando la nota final sea superior al 4,5.

En ambos casos el alumno se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspensas. En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso en la asignatura es orientativa. Dicha información se concretará al inicio de curso por el profesor responsable de la asignatura.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Id.: Entrega de ejercicios y redacciones de cada unidad	40	0	0	2, 1, 6, 7, 3, 4, 5, 12, 8, 9, 10, 13, 16, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 11, 22
Id.: Prueba 1	30	3	0,12	2, 1, 5, 21
Id.: Prueba 2	30	3	0,12	2, 1, 5, 21
Trad.: Ejercicios controlados de traducción	40	1	0,04	2, 1, 5, 21
Trad.: Participación en los debates sobre traducción	10	1	0,04	2, 1, 5, 21
Trad.: Traducción de textos chinos	40	1	0,04	2, 1, 5, 21

Bibliografía

Idioma:

Libro de texto y de ejercicios:

3r volumen del *Nuevo libro de chino práctico*.

Materiales vinculados al manual en línea:

- <http://www.hskflashcards.com/download.php>
- <http://ktmatu.com/chinese/practical-chinese-reader/>
- <http://www.ctcfl.ox.ac.uk/PCR/PCR%20index.htm>
- http://www.hanyu.com.cn/oldedition/en/htm_newlesson/mulu.htm
- <http://www.yellowbridge.com/general/invite.php?u=http://unclp.org/oneword/xin1/1-1.htm>

Obras de referencia:

- Rovira Esteva, Sara. *Lengua y escritura chinas: mitos y realidades*. Barcelona: Edicions Bellaterra, 2010.

Obra de lectura i referència obligada per a tots els estudiants de xinès que vulguin tenir una base sòlida de coneixements enciclopèdics sobre la llengua. Important: els annexos III i IV contenen una traducció al castellà de l'ortografia del pinyin.

Recursos en línea de soporte al estudio:

1. Per practicar autònomament la pronunciació (tons, fonemes, etc.):

- <http://www.shufawest.us/language/toneddrill.html>
- <http://shufawes.ipower.com/language/dual-toneddrill.html>
- <http://courses.fas.harvard.edu/~pinyin/>
- <http://pinyinpractice.com/wangzhi/>
- <http://www.standardmandarin.com/>
- <http://pinyin.quickmandarin.com/>
- http://www.quickmandarin.com/chinesepinyin/pinyin/pinyin_table_vertical.php

2. Per poder practicar autònomament l'escriptura dels caràcters (simplificats i tradicionals):

- <http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html>
- <http://www.usc.edu/dept/ealc/chinese/character/>
- <http://shufawes.ipower.com/language/flashcard.html>

- <http://lost-theory.org/ocrat/chargif/>
- http://shufawes.ipower.com/language/con_flash.html
- http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=5
- <http://www.quickmandarin.com/chinesecharacter/>
- <http://www.csulb.edu/~txie/azi/page1.htm>

3. Altres recursos a la xarxa de suport a l'estudi:

- Web amb un munt d'enllaços interessants: <http://www.zhongwen.com/>
- Web amb un munt d'enllaços interessants: <http://www.csulb.edu/~txie/online.htm>
- Web amb informació de tipus gramatical:
<ahref="http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=6">http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=6
- Web amb exercicis de comprensió oral: http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=8
- Web amb informació lingüística i cultural: <http://www.yellowbridge.com/chinese/>
- Radio Internacional de China (CRI) en espanyol: <http://espanol.cri.cn/newes/xhy.htm>
- Curs de xinès oral a xarxa (caràcters tradicionals):
<http://edu.ocac.gov.tw/interact/ebook/digitalPublish2/cn500/index.htm>
- Chinese wikibook: <http://en.wikibooks.org/wiki/Chinese>
- CCTV espanyol: <http://www.cctv.com/espanol/01/index.shtml>
- Kuai dian wang: <http://py.kdd.cc/index.asp> (només funciona amb l'Explorer)
- Popup Chinese: <http://www.popupchinese.com/tools/adso>
- Majorie Chan's China links: <http://chinalinks.osu.edu/>

Traducció:

Diccionarios de lengua china:

-*Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català*, Enciclopedia catalana, Barcelona, 1999 [Diccionario bilingüe de lengua moderna, directo e inverso con pinyin en ambas direcciones].

Gao Lingling, Huang Jinyan: *Nuevo diccionario de bolsillo español-chino*, Shanghai waiyu jiaoyu chubanshe, Shanghai, 2001. [contiene apéndices con nombres propios, elementos químicos, pesos y medidas]

-*Hanyu 8000 ci cidian. A Dictionary of Chinese Usage: 8000 words*. Beijing yuyan wenhua daxue Hanyu shuiping kaoshi zhongxin, Beijing yuyan wenhua daxue chubanshe, Beijing, 2000 [diccionario con explicaciones en chino sencillo]

-Mateos, Fernando; Otegui, Miguel; Arrizabalaga, Ignacio: *Diccionario español de la lengua china*, Espasa-Calpe, Madrid, 1977 [diccionario bilingüe que incluye lengua clásica]

Rovira, Sara: *diccionario de mesuradors xinesos: ús i traducció al català*, Universitat Autònoma de Barcelona, Materials 45, Barcelona, 1998. [compilación muy completa de medidores chinos con ejemplos]

-Sun, Yizhen: *Nuevo diccionario Chino-Español*, Shangwu Yinshuguan, Beijing, 1999 [diccionario bilingüe de lengua moderna]

-*Xiandai hanyu cidian*, Shangwu yinshuguan, Beijing, 1992 [Diccionario monolingüe de la lengua china corriente]

Xinhua zidian, Shangwu yinshuguan, Beijing, 2002. [Diccionario monolingüe, pequeño, muy manejable y práctico. Es el diccionario popular por excelencia. Las definiciones son muy simples y fáciles de entender. Pese a ser tan pequeño, contiene muchos caracteres (1000), incluso poco usuales].

Gramáticas y otros materiales

-Ramírez, L. *Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra, 1999. Materials, 74.

Manual útil a lo largo de toda la carrera porque abarca todo tipo de cuestiones referentes a la lengua china y a su traducción.

-Ramírez, L.: *Manual de traducción chino-castellano*, Gedisa, Barcelona, 2004.

Recursos on-line:

<http://yourdictionary.com/languages/sinotibe.html#chinese> [enlaces a muchos diccionarios en línea]

<http://140.111.34.46/dict> [diccionario en caracteres tradicionales]

<http://www.wenlin.com> [útil para la lengua corriente, con pizarra]

<http://shop.kingsoft.com/> [con cursor inteligente]

<http://www.mandarinbook.net/dictionary/>

<http://www.sunrain.net/>

<http://www.iciba.com/search>

<http://www.zhongwen.com>

<http://www.zdic.net/>